



LITTLE WOMEN

# 小妇人

[美] 路易莎·梅·奥尔科特◎著

王之光◎译



中国宇航出版社



Little Women

# 小妇人

[美] 露易莎·梅·奥尔科特◎著

王之光◎译



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

小妇人:汉英对照/(美)路易莎·梅·奥尔科特著;王之光译.--北京:中国宇航出版社,2017.7

书名原文:Little Women

ISBN 978-7-5159-1319-3

I. ①小… II. ①路… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第122718号

策划编辑 战颖 李莹  
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生  
责任校对 刘杰

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号  
(010)60286808

邮编 100830  
(010)68768548

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010)60286888  
(010)60286887

(010)68371900  
(010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2017年7月第1版

2017年7月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 18.5

字数 426千字

书号 ISBN 978-7-5159-1319-3

定价 79.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

## 代 序

### 有益的启蒙读本——《小妇人》

露易莎·梅·奥尔科特（1832—1888）占据美国的名人堂已达百年，其小说《小妇人》影响了一代一代的年轻人；读者群远远超出了英语国家和西方文化的界限，作品已经成为全人类的共有财富。此书已被翻译成了一百多种文字，并多次被拍摄成好莱坞经典电影。

奥尔科特出身于贫困的家庭，还有三个姐妹，一生没有嫁人。她所处的时代，恰逢美国南北战争时期。北方的资本主义已经初步发达，而南方是农业社会，农奴主的势力依然强大，残酷压迫着黑奴。她的父亲为了追求精神发展的高尚理想，奋力进行教育实验，却连家庭的温饱都不能保障。姐妹们经常食不果腹，靠青涩的果子、硬面包和冷水充饥。尽管奥尔科特面临贫困的威胁，但她的童年生活仍旧非常愉快。她跟著名作家霍桑和爱默生的孩子为友，小伙伴们常在谷仓里演出露易莎·梅的话剧。奥尔科特是在家接受教育的，自幼便自学写作，

十二岁就在波士顿的报纸上发表了她创作的故事，十四岁出版了一本书，日后终于写出了传世之作。

《小妇人》所讲述的故事虽然平凡，构思却十分巧妙，一环紧扣一环。充满幽默且妙趣横生的叙述语言，也为其增色不少。小说的第一部讲述少女的成长历程，情感世界是浪漫的，她们以成为“小妇人”为奋斗目标。第二部描述的则是“大人”的事情，涉及在成人世界的立身处世。然而，尽管第一部“很好看”，小说却是第二部面世后才成为畅销书的。

这部可爱的小小说始终牢牢抓住当时中产阶级家庭生活的理想和价值观。奥尔科特是应出版商的要求写作女孩的故事的，创作时先打好腹稿，再提起笔一气呵成。整部小说的两个部分分别花了六个星期完成。妇女的权利和教育改革问题，在19世纪美国的社会变革中占据着十分重要的位置，这便成为奥尔科特特别关注的两个方面，随之成为小说的主题。到了现代，她往往被看作勇于实验的作家，作品也成为文学史家和心理历史学家深入研究的经典之作。

这部小说可以说是自传体的杰作，女主人公乔在一定程度上反映了作者本人的经历。奥尔科特采用现实生活全息记录的方法，讲述了宁静、安全的生活，这是她自己和周围朋友经历的积累。故事里面充满了人情味，融入了少女们的切身体会，可谓美国新英格兰地区少女的成长史，其中浸透了人生奋斗的金玉良言。由于作者深受自己父亲和美国超验主义作家爱默生、梭罗的影响，字里行间渗透着超越时代、跨越国界的哲理，使该书不仅情节引人入胜，而且随处闪现着真知灼见，是立身处世的好教材。

毫不奇怪，《小妇人》是孩子们的“道德食粮”（作者自述语）。19世纪的妇女处于从属地位，小说帮助女孩子们顺从命运，以

各种方式探索自己在社会上的可能结局。这里，作者首度传达了少女时代的艰难和焦虑，提出“小妇人”的成长过程是学习的、泪迹斑斑的，而不是按照女性发展的本能或者自然条件进行。然而，小说最终没有解决是克制自己适应社会，还是颠覆女性顺从命运的观念，这也为 21 世纪的读者留下了一个有趣的动态文本。

王之光

序于浙江大学



## 目录

### Contents

#### 第一部

|      |          |      |
|------|----------|------|
| 第一章  | 扮演朝圣者    | /3   |
| 第二章  | 圣诞快乐     | /16  |
| 第三章  | 劳伦斯家少年   | /28  |
| 第四章  | 负担       | /41  |
| 第五章  | 睦邻友好     | /55  |
| 第六章  | 贝丝找“丽宫”  | /68  |
| 第七章  | 艾美的耻辱谷   | /76  |
| 第八章  | 乔遭遇恶魔    | /84  |
| 第九章  | 美格涉足名利场  | /96  |
| 第十章  | 匹克威克社和邮箱 | /115 |
| 第十一章 | 试验       | /128 |
| 第十二章 | 劳伦斯营地    | /141 |
| 第十三章 | 空中楼阁     | /163 |
| 第十四章 | 秘密       | /174 |
| 第十五章 | 电报       | /185 |
| 第十六章 | 信件       | /195 |
| 第十七章 | 小姑娘讲信用   | /205 |
| 第十八章 | 暗无天日     | /214 |
| 第十九章 | 艾美的遗嘱    | /223 |
| 第二十章 | 推心置腹     | /232 |

|       |           |      |
|-------|-----------|------|
| 第二十一章 | 劳里胡闹，乔来平息 | /240 |
| 第二十二章 | 怡人的芳草地    | /254 |
| 第二十三章 | 姑婆解决问题    | /263 |

## 第二部

---

|       |       |      |
|-------|-------|------|
| 第二十四章 | 闲聊    | /277 |
| 第二十五章 | 第一个婚礼 | /290 |
| 第二十六章 | 艺术的探索 | /298 |
| 第二十七章 | 文学课   | /310 |
| 第二十八章 | 家务经验  | /319 |
| 第二十九章 | 拜访    | /336 |
| 第三十章  | 后果    | /350 |
| 第三十一章 | 海外来信  | /363 |
| 第三十二章 | 柔情的烦恼 | /377 |
| 第三十三章 | 乔的日记  | /391 |
| 第三十四章 | 朋友    | /406 |
| 第三十五章 | 心痛    | /423 |
| 第三十六章 | 贝丝的秘密 | /436 |
| 第三十七章 | 新印象   | /443 |
| 第三十八章 | 束之高阁  | /457 |
| 第三十九章 | 懒虫劳伦斯 | /472 |
| 第四十章  | 死亡幽谷  | /489 |
| 第四十一章 | 学会忘记  | /497 |
| 第四十二章 | 孤家寡人  | /512 |
| 第四十三章 | 惊喜不断  | /522 |
| 第四十四章 | 金童玉女  | /540 |
| 第四十五章 | 戴茜和戴米 | /546 |
| 第四十六章 | 伞下定情  | /554 |
| 第四十七章 | 收获季节  | /572 |

# 第一部



## 第一章 扮演朝圣者

“没有礼物送，不算圣诞节。”乔躺在地毯上嘟囔着。

“贫穷，真可怕！”美格低头看看一身旧衣服，叹息道。

“有人漂亮东西应有尽有，有人却样样没有，我看不公平。”小艾美委屈地哼着鼻子，加了一句。

“可我们有爸妈和姐妹相亲啊。”贝丝坐在角落里，倒是心满意足地说。

听了振奋人心的话，四张小脸在炉火的映照下亮堂起来，但听了乔忧伤的话，马上又阴沉下去了：

“可爸不在，长时间在外当兵。”虽然她没有说，“说不定有去无回了呢！”可大家心里都默默地加了这一句。她们想念着远方战场<sup>①</sup>上的父亲。

大家沉默了片刻，美格换了一种语气说道：

“妈妈提出，今年圣诞不送礼，你们知道理由的，今年冬

---

① 指美国南北战争（1861—1865）。

天对谁来说都难熬。现在男人们在军营里受煎熬，她觉得我们不应该花钱找乐。我们虽然做不了那么多，但可以，也应该乐意做出这么一点小小的牺牲。恐怕我是做不到哇。”美格摇摇头，一想到那些朝思暮想的漂亮礼物，不由懊丧起来。

“我说，我们要花的那点点钱也无济于事。每人只有一元钱，就是捐给了军队也没什么用。没错，我不指望妈妈给什么，你们也不会送，可我真的想替自己买一本《水精灵》<sup>①</sup>，老早就想买了。”乔说。要知道，她是个书虫。

“我那一元钱本来想买新乐谱的。”贝丝说。她叹了一口气，声音轻得除了壁炉刷和水壶架谁也没听到。

“我要买一盒上好的费伯牌绘图铅笔，确实需要嘛。”艾美毅然决然地说。

“妈妈并没有规定我们钱该怎么花，她不会希望我们什么都不要。不如大家都买自己想买的，开心一下。我说，挣这笔钱，我们够卖力的了。”乔一边高声说，一边审视着自己的鞋跟，颇有绅士风度。

“可不是嘛——差不多整天都在教那些讨厌的孩子，本来倒希望回家轻松一下的。”美格又抱怨开了。

“你的辛苦比我差得远呢，”乔说，“难道你愿意成天和神经质、大惊小怪的老太婆关在一起吗？她把人使唤得团团转，却里外不称心，把人折腾得恨不得跳窗出去，要么就大哭一场。”

“做一点事情就心烦是不好，不过，我真的觉得洗碗碟、理东西是世上最糟糕的工作。搞得脾气暴躁不算，手也变得这么僵硬，连琴都弹不好了。”贝丝看看粗手，叹了口气，这回大

---

① 英语国家儿童读物，属神怪故事。

家都听到了。

“就不信你们哪个人有我辛苦，”艾美大声道。“你们反正用不着跟野姑娘们一起上学的。你功课搞不懂，却老是烦你，还嘲笑你身上的衣服。爸爸没钱，却要被她们‘标榜’。连你鼻子不漂亮，也要奚落一下。”

“我想，你是说‘诽谤’吧，不要说成‘标榜’，好像爸爸是个泡菜罐子，要贴标签似的。”乔边笑着订正道。

“我知道我在说什么，也不用疯痴（讽刺）嘛。就是要多用生词，能提高字（词）汇量嘛。”艾美神气活现地回嘴。

“别斗嘴了，妹妹们。乔，谁叫爸爸在我们小时候丢了钱。难道你不希望我们有钱吗？天哪！没有烦恼事，我们会有多么快乐多么乖哟！”美格说，她还记得过去的好日子。

“前几天你说过，我们过得比金家孩子要快活得多。他们虽然有钱，却一天到晚都在明争暗斗，可以说苦恼不断。”

“我是这么说过，贝丝。唔，现在还是这么认为呢。虽然我们不得不干活，却可玩可闹。就像乔说的，我们是一票很快活的人。”

“乔尽说这样的土话！”艾美不无责备地看着手脚伸展躺在地毯上的长条身躯道。乔马上坐起来，双手插入口袋，吹起了口哨。

“不要嘛，乔。男生做的！”

“所以才这么做。”

“最恨粗丫头，一点淑女味儿都没有！”

“也讨厌装腔作势的妮子，就知道扭扭捏捏！”

“巢中鸟儿，和睦相处。”和事佬贝丝唱起了歌，脸上的表情滑稽可笑。两个尖嗓门轻了下来，化作一阵笑声。“窝内斗”暂时熄火了。

“说实在的，姑娘们，你们俩都不对。”美格摆出大姐架势，开始训话。“约瑟芬已经长大，该丢掉小子们的把戏，老实些。小的时候，这没什么。可现在人高马大，头发都网起来了，要记住你是大姑娘了。”

“才不是呢！如果头发网起来就算大姑娘，那二十岁以前，我绝对只梳两根辫子。”乔叫了起来，扯掉了发网，抖落一头栗色长发。想到自己要长大，要成为马奇小姐，可真是讨厌。“就是不高兴穿长礼服，偏不做翠菊式的中国娇小姐！我就是喜欢男孩子的游戏，男孩子的工作，男孩子的风度。可偏偏是个女的，够糟的了！不是男儿身，真没劲。再没有比现在更糟糕的，多想跟爸上战场，却只能待在家里织东西，像个臭老太婆！”乔晃动蓝军袜，把针抖得叮当作响，线团也滚到了屋子另一边。

“可怜的乔！太糟糕了，可也没办法可想呀。认命吧，只能把名字改得有男子气一些，当我们姐妹的兄弟。”贝丝说着，用那世上所有洗碗碟和打扫工作都不能使其粗鲁的手，轻轻地抚摸着靠在她膝上的头发蓬乱的脑袋。

“至于你，艾美。”美格继续数落说，“你就是太讲究，太古板。你的神态现在有点滑稽，一不注意，就会长成装模作样的小憨鹅。要是不刻意追求高雅，你倒举止优雅，言谈文雅，我挺喜欢的。可你说的那些蠢话，和乔的土话没什么两样。”

“如果乔是假小子，艾美是憨鹅，请问，我是什么呢？”贝丝问，她也想挨一下训。

“你是小宝贝，没别的。”美格亲切地回答。没人唱反调，因为这位胆小的“老鼠”是家中的宠儿。

鉴于青少年读者都想知道人物长的模样，我们借此机会，简单描绘一下坐在暮色中麻利地做着针线活的四姐妹。此时，

屋外十二月冬雪轻轻地飘落，屋内炉火噼啪窜动。这是一间旧房子，地毯有点褪色，家具也很朴素，但屋里很舒适。墙上挂着一两幅别致的图画，壁橱内堆满了书，窗台盛开着菊花和圣诞时应景的黑儿波花。屋里洋溢着一种宁静、温馨的居家气氛。

玛格丽特，小名美格，十六岁，是四姐妹最大的一个。她长得十分秀丽，体态丰满，肌肤白皙；天生一双大眼睛，褐色的头发又密又软，讨人喜欢的小嘴，洁白的双手，这一切都令她颇为自得。乔，大名叫约瑟芬，十五岁，长得又高又瘦，肌肤偏黑，不由得让人想起小公马，修长的双臂很碍事，似乎永远都无所适从。她嘴巴刚毅，鼻子有点滑稽，灰色的眼睛炯炯有神，好像洞察一切，眼神时而凶巴巴的，时而滑稽可笑，时而若有所思。浓密的长发是她的一个亮点，但为了利落，通常用发网束起来。乔肩膀厚实，大手宽脚，穿的衣服显得很松快。她正在快速长个成年，但姑娘不自在的表情透出几分无奈。伊丽莎白——大家都叫她小名贝丝，十三岁，皮肤红润，秀发光润，双眸明亮，举止腼腆，声音羞怯，面带安详，不露声色。父亲称她为“小静”，这个称呼完全适宜，因为她似乎活在自己快乐的世界中，只敢与信任的少数亲人打交道。艾美年龄最小，却是家中要员——至少在她自己看来是如此。她端庄秀丽，白肌肤，蓝眼睛，黄头发卷曲着披到肩头，脸色泛白，身材苗条。她举止讲究，颇具年轻淑女风度。四姐妹的性格怎样，容后分解。

时钟敲了六下，贝丝扫净了壁炉面，把一双便鞋放在旁边烘暖。看到这双旧鞋，屋里就有了好情绪。姑娘们想起妈妈就要回来了，都兴奋起来准备迎接。美格结束了训话，点亮了灯，艾美自觉地让出安乐椅，乔忘记了疲倦，坐起来把鞋子凑近炉火。

“鞋子太破旧了。妈咪得穿新的。”

“我想用我那元钱给她买一双。”贝丝说。

“不，我来买！”艾美大声道。

“我最大。”美格刚开口，乔就语气坚决地打断了她：

“爸爸不在，我就是家中的男人，由我来买鞋。爸爸说过的，他出门时，我要特别照看好妈妈的。”

“我看还是这样吧。”贝丝说，“每人为妈妈买一样圣诞礼物，自己嘛，就别买了。”

“那才像你，乖乖！买什么好呢？”乔叫道。

每个人都静静地思考了片刻，然后，美格好像受自己漂亮的手的启发，宣布说：“我要送一副精美的手套。”

“军鞋，送最好的。”乔嚷嚷着。

“手帕，修边的。”贝丝说。

“我要买一小瓶古龙香水，妈妈喜欢的，而且不贵，还可以留点钱给自己买铅笔。”接着艾美说。

“那礼物怎么送呢？”美格问。

“放在桌子上，把妈妈叫进来，然后看着她把礼盒打开。难道忘了以前生日是怎么过的吗？”乔回答说。

“以前，轮到我坐大椅子，戴上花冠，看你们一个个走过来，送礼物，吻一下，慌死我啦。我喜欢礼物和亲吻，但你们坐着瞪眼，看我把礼盒打开，太可怕了。”贝丝说，边烤面包准备茶点，边烘脸取暖。

“就让妈咪以为我们给自己买了礼物，然后给她个惊喜。明天下午就去买东西。美格，圣诞节晚上的戏，还要好好排演一下的。”乔说，手靠着背，头仰着，踱来踱去。

“我这可是最后一次演戏了，超龄了嘛。”美格喃喃道。她在“化妆”打闹的时候非常孩子气。

“这我知道，你才不会洗手不干呢。只要披下头发，拖着白礼服，戴上金纸珠宝，就招摇上台了。你是我们这里的最佳演员呢，你要是歇戏，一切就都完了。”乔说。“今晚就应该排演的。过来，艾美，排练一下昏厥的场面，你演得是硬板硬板的呢。”

“没有办法的。没看见过别人昏厥嘛。我可不喜欢跟你一样，跌跌撞撞倒地，自己搞得鼻青脸肿。如果落下容易，我就倒下，做不到的话，就跌倒在椅子上，动作优雅一点。才不在乎雨果拿手枪戳着我呢。”艾美回嘴道。她没有戏剧天赋，但个子小巧，剧中反角扛得动，可以把她惊叫着扛出场。

“要这样做动作：双手捏紧，摇摇摆摆地走过来。口中狂叫，‘罗得里戈，救救我！救救我！’”乔情不自禁叫起来，夸张得很刺激。

艾美跟着她做，但僵硬地抬着手，走台一冲一冲的，活像机械开动。她发出的“哎哟！”声，令人想起遭受针扎的情形，而不是惊恐万状，痛苦不堪。乔绝望地哀叹着，美格咯咯大笑。贝丝聚精会神地看戏，连面包烤焦了也浑然不知。

“没救了！到时候好自为之吧，观众笑了可不要怪我哟。来吧，美格。”

情节发展顺利，彼得罗先生目中无人似的，一口气作了两页长的报告。女巫海格煮了一锅癞蛤蟆，哼唱着恐怖符咒，产生了怪诞的效果。罗得里戈英勇地挣开锁链，雨果“哈哈”地狂喊着，悔恨交加，砒霜毒发身亡。

“这是我们的最高水平啦。”美格说。此时死掉的反角坐了起来，揉揉胳膊肘。

“乔姐，真不知道你是怎么编出这么精彩的东西来上演的。就像莎士比亚再世！”贝丝吆喝着。她坚信，姐姐们都是天才，